Pensionsversicherungsanstalt
Landesstelle Wien
Friedrich-Hillegeist-Straße 1
1020 Wien, Österreich
www.pv.at
Telefon: +43 (0)5 03 03
Telefax: +43 (0)5 03 03-28 850
E-Mail: pva-lsw@pv.at

Aktenzeichen

Lebensbestätigung

Sehr geehrte Frau! Sehr geehrter Herr!

Wenn Sie im Ausland leben, können wir Ihre Pension nur dann auszahlen, wenn Sie einmal jährlich eine gültige Lebensbestätigung einsenden.
Bitte füllen Sie die beiliegende Lebensbestätigung wahrheitsgemäß und vollständig aus, unterschreiben Sie die Lebensbestätigung, lassen Sie die Lebensbestätigung amtlich beglaubigen und senden Sie uns die Lebensbestätigung im Original per Post oder per E-Mail zurück.
Senden Sie die Lebensbestätigung nur einmal zurück. Mehrfache Rücksendungen sind nicht erforderlich.
Sie können Ihre Lebensbestätigung bei folgenden Stellen beglaubigen lassen: amtliche Dienststelle (z.B. Sozialversicherungsträger, Gemeindeamt, Bezirksverwaltung, Polizei, Gericht), Notar, österreichische Vertretungsbehörde (z.B. Botschaft, Konsulat).
Eine Beglaubigung von einer Bank, einem Arzt, einer Apotheke oder einem privaten Heim dürfen wir nicht anerkennen. Eine Meldebestätigung gilt ebenfalls nicht als Lebensbestätigung.
Bitte senden Sie uns die Lebensbestätigung so schnell wie möglich zurück, sonst müssen wir die Auszahlung Ihrer Pension einstellen. Die Pension verfällt nach Ablauf eines Jahres seit ihrer Fälligkeit.
Die Aufnahme einer Erwerbstätigkeit müssen Sie uns innerhalb von 7 Tagen melden. Änderungen der Familienverhältnisse und Ihrer Adresse müssen Sie innerhalb von 2 Wochen melden.
Sie müssen Leistungen zurückzahlen, die wegen fehlender, unvollständiger, falscher oder verspäteter Angaben erbracht werden.

Hochachtungsvoll
PENSIONSVERSICHERUNGSANSTALT

生存証明書

拝啓 拝啓

海外に居住されている場合、年に一度、有効な生存証明書を送付していただくことが年金支払いの条件となります。
同封の生存証明書に真実に基づき漏れなく記入し、署名した上で、公的機関による公証を受け、生存証明書の原本を郵送またはメールで返送してください。
生存証明書は一度だけ送付してください。重複して送付していただく必要はありません。
生存証明書は、以下の機関で公認（公証）を受けることができます：公的機関（社会保険機関、役場、地方自治体、警察、裁判所など）、公証人、オーストリアの在外公館（大使館、領事館など）。
銀行、医師、薬局、または民間の施設による公証は認められません。住民登録確認書（居住証明書）も、生存証明書としては認められません。
年金の支払停止を避けるため、できるだけ早く生存証明書をご返送ください。年金は、支払期日から1年が経過すると失効します。
就業を開始した場合は、7日以内に届け出てください。
家族構成の変更および住所変更は、2週間以内に届け出てください。
不実、不完全、誤り、または遅延した申告に基づいて支払われた給付金は、返還しなければなりません。

敬具
PENSIONSVERSICHERUNGSANSTALT

Aktenzeichen

LEBENSBESTÄTIGUNG
生存証明書

Auszufüllen von der pensionsbeziehenden Person
年金受給者記入欄

Frau / Herr
氏名

geboren am
生年月日

wohnhaft .....
住所

Personenstand .....
家族状況（未婚・既婚・離婚・死別等）

.....
Persönliche Unterschrift der pensionsbeziehenden Person
年金受給者本人による署名

Auszufüllen von der beglaubigenden Stelle
認証機関記入欄
Amtliche Dienststellen (z.B. Sozialversicherungsträger, Gemeindeamt, Bezirksverwaltung, Polizei, Gericht), Botschaft, Konsulat, Notar
公的機関（社会保険運営機関、地方公共団体役場、警察署、裁判所等）、大使館、領事館、公証人

Die pensionsbeziehende Person hat heute persönlich vorgesprochen und ihre / seine Existenz und Identität nachgewiesen
年金受給者 本日、本人が姿を現し、その存在を確認した。本人確認済み
mit Dokument (Identitätsnachweis mit Foto; z.B. Reisepass)
書類（写真付き身分証明書；例：パスポート .....

Leben und Aufenthalt werden hiermit bestätigt.
ここに、生存および居住地が確認されます。

....
Ort, Datum
場所、日付

Stempel und **Unterschrift** von der **beglaubigenden Stelle**
認証機関による印および署名

ERKLÄRUNG ÜBER DIE ERWERBS- UND EINKOMMENSVERHÄLTNISSE
就労・収入に関する申告欄

Ich erkläre wahrheitsgemäß, dass ich in der Zeit von ..... bis .....
私は真実に基づき右記の期間における状況を ..... より .....
まで

☐*) nicht erwerbstätig war
就労していなかった

☐*) in einem Dienstverhältnis mit einem monatlichen Bruttoentgelt von ..... stand
額面で月額 の給与で雇用されていた
Dienstgeberbestätigung liegt bei / 雇用者発行の雇用証明を添付する

☐*) selbständig erwerbstätig war, mit Einkünften von monatlich .....
自営業を営み、収入が月額 ..... あった

Ich weiß, dass ich Leistungen zurückzahlen muss, die wegen fehlender, unvollständiger, falscher oder verspäteter Angaben erbracht werden.

私は、内容に不記載・不備・虚偽があったり、提出が期限を過ぎていた場合には、この証明書に基づき支給された額を返還しなければならないことに同意する。

....
Ort
場所
Datum
日付
Unterschrift der pensionsbeziehenden Person
年金受給者による署名

*) Zutreffendes bitte ankreuzen ／ 当てはまる項目の☐に× 印を入れてください ☒!